

Longus : *Daphnis et Chloé* Livre 01**Chute et sauvetage de Daphnis**

12

1 Τράγοι παροξυνθέντες ἐς μάχην συνέπεσον. Τῷ οὖν ἐτέρῳ τὸ ἕτερον κέρασ, βιαιοτέρας γενομένης ἐμβολῆς, θραύεται, καὶ ἀλγήσας, φριμαζάμενος ἐς φυγὴν ἐτρέπετο· ὁ δὲ νικῶν κατ' ἴχνος ἐπόμενος ἄπαυστον ἐποίει τὴν φυγὴν. Ἀλγεῖ Δάφνις περὶ τῷ κέρατι καὶ τῇ θρασύτητι ἀχθεσθεὶς τὴν καλαύροπα λαβῶν ἐδίωκε τὸν διώκοντα. 2 Οἷα δὲ τοῦ μὲν ὑπεκφεύγοντος, τοῦ δὲ ὀργῆ διώκοντος οὐκ ἀκριβῆς τῶν ἐν ποσὶν ἢ πρόσοψις ἦν, ἀλλὰ κατὰ τοῦ χάσματος ἄμφω πίπτουσιν, ὁ τράγος πρότερος, ὁ Δάφνις δεύτερος. Τοῦτο καὶ ἔσωσε Δάφνιν, χρήσασθαι τῆς καταφορᾶς ὀχήματι τῷ τράγῳ. 3 Ὁ μὲν δὲ τὸν ἀνιμησόμενον, εἴ τις ἄρα γένοιτο, δακρύων ἀνέμενεν· ἡ δὲ Χλόη θεασαμένη τὸ συμβάν δρόμῳ παραγίνεται πρὸς τὸν σιρόν, καὶ μαθοῦσα ὅτι ζῆ, καλεῖ τινα βουκόλον ἐκ τῶν ἀγρῶν τῶν πλησίον εἰς ἐπικουρίαν. 4 Ὁ δὲ ἐλθὼν σχοῖνον ἐζήτει μακρὰν, ἧς ἐχόμενος ἀνιμώμενος ἐκβήσεται. Καὶ σχοῖνος μὲν οὐκ ἦν, ἡ δὲ Χλόη λυσαμένη ταινίαν δίδωσι καθεῖναι τῷ βουκόλῳ· καὶ οὕτως οἱ μὲν ἐπὶ τοῦ χεῖλους ἐστῶτες εἴλκον, ὁ δὲ ἀνέβη ταῖς τῆς ταινίας ὀλκαῖς ταῖς χερσὶν ἀκολουθῶν. 5 Ἀνιμήσαντο δὲ καὶ τὸν ἄθλιον τράγον συντεθραυσμένον ἄμφω τὰ κέρατα· τοσοῦτον ἄρα ἡ δίκη μετῆλθε τοῦ νικηθέντος τράγου. Τοῦτον μὲν δὲ τυθησόμενον χαρίζονται σῶστρα τῷ βουκόλῳ, καὶ ἔμελλον ψεύδεσθαι πρὸς τοὺς οἴκοι λύκων ἐπιδρομήν, εἴ τις αὐτὸν ἐπόθησεν· αὐτοὶ δὲ ἐπανελθόντες ἐπεσκοποῦντο τὴν ποιμνὴν καὶ τὸ αἰπόλιον· καὶ ἐπεὶ κατέμαθον ἐν κόσμῳ νομῆς καὶ τὰς αἴγας καὶ τὰ πρόβατα, καθίσαντες ἐπὶ στελέχει δρυὸς ἐσκόπουν μὴ τι μέρος τοῦ σώματος ὁ Δάφνις ἤμαξε καταπεσών. 6 Τέτρωτο μὲν οὖν οὐδὲν οὐδὲ ἤμακτο οὐδὲν, χώματος δὲ καὶ πηλοῦ πέπαστο καὶ τὰς κόμας καὶ τὸ ἄλλο σῶμα. Ἐδόκει δὲ λούσασθαι, πρὶν αἰσθησὶν γενέσθαι τοῦ συμβάντος Λάμῳνι καὶ Μυρτάλῃ.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf DC I 11) :

1

τράγος, ου (ὁ): le bouc

παρ-οξύνω : exciter, irriter

ἐς = εἰς + A : dans (*mv*); pour, en vue de ;

μάχη, ης (ῆ) : le combat, la bataille

συμ-πίπτω, -πεσοῦμαι, συνέπεσον, -πέπτωκα: se rencontrer, se heurter

ἕτερος, α,ον : l'un, l'autre (*de deux*)

κέρασ, ατος/ως (τό) : la corne

βίαιος, ος/α,ον : violent

*βιαιοτέρας : pensez aux trois valeurs du comparatif en grec (assez, plus, trop....) !**γίγνομαι / γίνομαι (koïnè et ionien), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, advenir, arriver, se produire ; l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.*

ἐμβολή, ῆς (ῆ) : le choc

θραύω : briser

ἀλγέω, ᾧ: souffrir

φριμασσομαι (aor ἐφριζάμην) : s'agiter convulsivement, être pris d'un frissonnement convulsif, frémir

φυγή, ῆς (ῆ) : la fuite

τρέπομαι : se tourner (vers) , se mettre (à) ;

ἐτρέπετο ... ἐποίει ... ἐδίωκε... etc.: attention aux emplois de l'imparfait dans ce passage : l'imparfait a tantôt valeur inchoative (« se mettre à ... »), tantôt valeur de durée, ou valeur descriptive dans le passé.

νικάω, ᾧ : vaincre

κατά + A : en descendant le long de, selon ,en suivant

ἴχνος, ους (τό) : la trace

ἔπομαι, ἔψομαι, ἐσπόμην *impf* εἰπόμην (+D): suivre ; poursuivre ;
 ἄ-πανστος,ος,ον : qui ne cesse pas, sans fin
 ποιέω,ῶ + 2 A : rendre (+ COD + attribut du COD)
 περί +D : (*poét.*) par, par suite de, pour
 θρασύτης ητος (ή) : l'arrogance
 ἄχθομαι : être fâché de, supporter avec peine ;
 καλαύροψ, οπος (ή) : le bâton recourbé, la houlette
 διώκω : poursuivre ;

2

οἷα *neutre adv.* + G *abs* : attendu que, comme
 ὁ μὲν ... ὁ δὲ ... : l'un... l'autre...
 ὑπ-εκ-φεύγω : s'enfuir en toute hâte
 ὀργή, ἦς (ή) : la colère
 ἀκριβής, ἦς, ἔς : précis, soigneux
 τῶν ἐν ποσίν ... : τῶν : pluriel neutre : « de ce qu'il y avait... »
 πούς, ποδός (ὁ) (*D pl* ποσίν): le pied
 πρόσ-οψις, εως (ή) : vue, regard, coup d'œil , la considération
 κατά + G : au fond de
 ἄμφω (*duel NVA*) : tous deux
 πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα : tomber
 πρότερος,α,ον : le premier, en premier
 δεύτερος,α,ον : le second, en deuxième
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;
 Τοῦτο καί ... χρήσασθαι : *le démonstratif annonce l'infinitif explicatif* : « ceci ... à savoir le fait qu'il ... »
 σώζω, σώσω, ἔσωσα, σέσωκα : sauver, préserver
 χρᾶμαι,ῶμαι (*f* χρήσομαι *aor* ἐχρησάμην, *pf* κέχρημαι *inf* χρῆσθαι) + D : utiliser, se servir de
 κατα-φορά, ἄς (ή) : la chute
 ὄχημα, ατος (τό) : ce qui porte ou soutient, support, soutien (*poétique*)
 ὀχήματι τῷ τράγῳ : ὀχήματι *est attribut de τῷ τράγῳ*

3

μὲν δὴ : donc, bref (*marque une conclusion provisoire*) ;
 ἀν-ιμάω,ῶ (*f* ἀνιμήσομαι *aor*. ἀνίμησα) : tirer en haut, hisser
 τὸν ἀνιμησόμενον ... ἀνέμενεν : *valeur finale du participe futur*
 εἰ : si, que
 τις, τις, τι G τινος: *adj. indéfini* : un, une ; *pr.* : quelqu'un, quelque chose
 ἄρα *adv.* : 1 donc ; 2 peut-être ;
 δακρύω : pleurer
 ἀνα-μένω : attendre
 Χλόη, ης (ή) : Chloé (*racine lexicale* : *verdoyante, pousse nouvelle*)
 θεάομαι,ῶμαι : être spectateur, voir
 συμ-δαίνει : il arrive ; τὸ συμβάν, τοῦ συμβάντος : *part. aor. neutre subst.* : ce qui était arrivé, l'accident
 δρόμος, ου (ὁ) : la course
 παρα-γίγνομαι (-γενήσομαι, -εγενόμην, -γέγονα): survenir, arriver
 πρὸς + A : auprès de, près de
 μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : se rendre compte de *ou* que (ὅτι)
 ζήω, ζῶ : vivre
 καλέω,ῶ , καλῶ, ἐκάλησα, κέκληκα : appeler

βου-κόλος, ου (ό) : le bouvier

εἰς + A : pour

ἐπικουρία,ας (ή) : le secours

4

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller, marcher

σχοῖνος, ου (ή, ό) : la corde de joncs tressés, la corde

ζητέω,ῶ : chercher, rechercher

ὅς, ή, ὅ : *relatif* : qui, que, quoi

ἔχομαι + G : s'attacher à, prendre, tenir

ής ἐχόμενος ... ἐκδήσεται : hellénisme intraduisible littéralement ; ής est complément de ἐχόμενος, apposé au sujet de ἐκδήσεται.

ἐκ-βαίνω : sortir de

λύω : délier, dénouer

ταίνια,ας (ή) : bandelette qui soutient les seins, bandeau soutien-gorge

δίδωμι : donner ; + *inf. complétif* : donner pour

καθεῖναι : inf. aor. de καθ-ίημι , complétant δίδωσι

καθ-ίημι : faire tomber de haut en bas, laisser tomber

οὕτω(ς) : ainsi, de cette manière

ἐπί +G : sur

χειλος,ους (τό) : la lèvre, le bord

ἐστῶς,ῶτος : part pft de ἴστημι

ἴστημι, στήσω, ἔστησα(*inf et part* : ἰσάνααι,ιστάς. στήσαι, στήσας/) : établir, placer ; MP

ἴσταμαι, στήσομαι, ἔστην, ἔστηκα (*part pft P ἐστηώς,ἐστώς*): s'établir, se placer, se placer debout

ἔλκω : tirer

ἀνα-βαίνω : monter , grimper

ὀλκή, ής (ή) : la traction, le fait de tirer

ταῖς τῆς ταινίας ὀλκαῖς : datif complément de ἀκολουθῶν; le G enchâssé est un génitif objectif : « les tractions effectuées sur le bandeau »

χείρ, χειρός (ή) : la main, le bras

ταῖς χερσίν : D de moyen

ἀκολουθέω,ῶ + D : accompagner, suivre, se conformer à

5

ἄθλιος,α,ον : malheureux, pitoyable

συν-θραύω: briser, fracasser

ἄμφορ τὰ κέρατα : A de relation : « quant à »

τοσοῦτον : *neutre adv.* : à tel point, tellement

δίκη,ης (ή) : la compensation; la vengeance ;

μετ-έρχομαι (*f μετελεύσομαι/μέτειμι, aor μετήλθον*) : poursuivre, châtier

μετήλθε s e αὐτόν.

τυθησόμενον part. futur tardif de θύω

θύω : offrir en sacrifice, sacrifier

χαρίζομαι : accorder, céder, offrir

σῶστρα / σῶστρα, ων (τά) : récompense pour qui sauve qqn, récompense

σῶστρα : attribut du COD τοῦτον τυθησόμενον

μέλλω + *inf présent ou futur* : se disposer à, avoir l'intention de

ψεύδω (*f ψεύσω*) +A + G : tromper qqn au sujet de ; // MP ψεύδομαι: alléguer mensongèrement (πρός + A : pour, devant)

τοὺς οἴκοι : hellénisme : ceux de chez eux

οἴκοι : *adv.* à la maison

λύκος,ου (ό) : le loup

ἐπι-δρομή, ης (ῆ) : attaque soudaine, incursion
 ποθέω, ᾧ : demander de justifier l'absence de, demander, réclamer
 ἐπ-αν-έρχομαι (-ελεύσομαι, -ἦλθον) : revenir
 ἐπι-σκοπέω, ᾧ : examiner, inspecter
 ποίμνη, ης (ῆ) : le troupeau de brebis, le troupeau
 αἰπόλιον, ου (τό) : le troupeau de chèvres
 ἐπεὶ : quand, lorsque
 κατα-μανθάνω, -μαθήσομαι, -έμαθον, μεμάθηκα : 1 étudier, examiner, vérifier ; 2 être instruit de
 κόσμος, ου (ὸ) : le bon ordre
 νομή, ῆς (ῆ) : le pâturage, le pacage
 πρόβατα, ων (τά) : le petit bétail : moutons, brebis
 καθίζω (*aor* ἐκάθισα) : s'asseoir ;
 στέλεχος, ου (ὸ) : le tronc
 δρῦς, δρυός (ῆ) : le chêne
 σκοπέω, ᾧ : regarder, examiner (μή : si)
 μέρος, ους (τό) : la partie
 σῶμα, ατος (τό) : le corps
 αἰμάσσω/αιμάττω, αἰμάζω, ἥμαξα (*pft P* ἥμαγμα) : ensanglanter, mettre du sang sur, blesser ;
au pft P : avoir du sang sur
 κατα-πίπτω (-πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα) : tomber

6

τιτρώσκω (*pft P* τέτρωμαι) : blesser
 Τέτρωτο ... ἥμακτο ... πέπαστο ... : *sens fort des plus-que-parfait*
 οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : *adj* : aucun, aucune ; *pr* : personne, rien ; *A adv*. οὐδέν : en rien, nullement
 οὐδέ : et ne pas non plus
 πηλός, οῦ (ὸ) : la boue
 πάσσω (*pft P* πέπασμαι) : verser, répandre, maculer ; + G + A : répandre de qqch sur qqh, maculer qqh de qqch
 κόμη, ης (ῆ) : la chevelure, les cheveux
 ἄλλος, η, ον (ὸ, ῆ, τό) : le reste de ;
 καὶ τὰς κόμας καὶ τὸ ἄλλο σῶμα : *A de relation*
 δοκέω, ᾧ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμα : sembler, sembler bon, paraître ; μοι δοκεῖ + *inf* : il me semble bon de, je décide de ;
 λούω : baigner, laver
 πρίν + *inf* : avant de, avant que
 αἴσθησις, εως (ῆ) : la perception, la connaissance
 Λάμων, ωνος (ὸ) : Lamon
 Μυρτάλη, ης (ῆ) : Myrtalé

Vocabulaire alphabétique :

ἄθλιος, α, ον : malheureux, pitoyable
 αἰμάσσω/αιμάττω, αἰμάζω, ἥμαξα (*pft P* ἥμαγμα) : ensanglanter, mettre du sang sur, blesser ;
au pft P : avoir du sang sur
 αἰπόλιον, ου (τό) : le troupeau de chèvres
 αἴσθησις, εως (ῆ) : la perception, la connaissance
 ἀκολουθέω, ᾧ + D : accompagner, suivre, se conformer à
 ἀκριβής, ἥς, ἑς : précis, soigneux
 ἀλγέω, ᾧ : souffrir
 ἄλλος, η, ον (ὸ, ῆ, τό) : le reste de ;

ἄμφω (*duel NVA*) : tous deux
 ἀνα-βαίνω : monter , grimper
 ἀνα-μένω : attendre
 ἀν-ιμάω, ὦ (*f ἀνιμήσομαι aor. ἀνίμησα*) : tirer en haut, hisser
 ἄ-παστος, ος, ον : qui ne cesse pas, sans fin
 ἄρα *adv.* : 1 donc ; 2 peut-être ;
 ἄχθομαι : être fâché de, supporter avec peine ;
 βίαιος, ος/α, ον : violent
 βου-κόλος, ου (ὁ) : le bouvier
 γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, advenir, arriver, se produire ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.*
 δακρύω : pleurer
 δεύτερος, α, ον : le second, en deuxième
 δίδωμι : donner ; + *inf. complétif* : donner pour
 δίκη, ης (ἡ) : la compensation; la vengeance ;
 διώκω : poursuivre ;
 δοκέω, ὦ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler, sembler bon, paraître ; μοι δοκεῖ + *inf* : il me semble bon de, je décide de ;
 δρόμος, ου (ὁ) : la course
 δρῦς, δρυός (ἡ) : le chêne
 εἰ : si, que
 εἰς + A : pour
 ἐκ-βαίνω : sortir de
 ἔλκω : tirer
 ἐμβολή, ῆς (ἡ) : le choc
 ἐπ-αν-έρχομαι (-ελεύσομαι, -ἦλθον) : revenir
 ἐπεὶ : quand, lorsque
 ἐπί +G : sur
 ἐπι-δρομή, ης (ἡ) : attaque soudaine, incursion
 ἐπικουρία, ας (ἡ) : le secours
 ἐπι-σκοπέω, ὦ : examiner, inspecter
 ἔπομαι, ἔψομαι, ἐσπόμην *impf* εἰπόμην (+D): suivre ; poursuivre ;
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller, marcher
 ἐς = εἰς + A : dans (*mvf*); pour, en vue de ;
 ἐστῶς, ὦτος : *part pft* de ἵστημι
 ἕτερος, α, ον : l'un, l'autre (*de deux*)
 ἔχομαι + G : s'attacher à, prendre, tenir
 ζητέω, ὦ : chercher, rechercher
 ζήω, ζῶ : vivre
 θεάομαι, ὦμαι : être spectateur, voir
 θρασύτης ητος (ἡ) : l'arrogance
 θραύω : briser
 θύω : offrir en sacrifice, sacrifier
 ἵστημι, στήσω, ἔστησα (*inf et part* : ἰσθάναι, ἰστάς. στήσαι, στήσαζ/) : établir, placer ; *MP*
 ἵσταμαι, στήσομαι, ἔστην, ἔστηκα (*part pft P* ἐστηώς, ἐστώς): s'établir, se placer, se placer debout
 ἵχνος, ος (τό) : la trace
 καθεῖναι : *inf. aor. de* καθ-ίημι
 καθίζω (*aor* ἐκάθισα): s'asseoir ;
 καθ-ίημι : faire tomber de haut en bas, laisser tomber

καλαύροψ, οπος (ή) : le bâton recourbé, la houlette
 καλέω, ᾧ, καλῶ, ἐκάλησα, κέκληκα : appeler
 κατά + A : en descendant le long de, selon, en suivant
 κατά + G : au fond de
 κατα-μανθάνω, -μαθήσομαι, -έμαθον, μεμάθηκα : 1 étudier, examiner, vérifier ; 2 être instruit de
 κατα-πίπτω (-πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα) : tomber
 κατα-φορά, ᾧς (ή) : la chute
 κέρασ, ατος/ως (τό) : la corne
 κόμη, ης (ή) : la chevelure, les cheveux
 κόσμος, ου (ὁ) : le bon ordre
 Λάμων, ωνος (ὁ) : Lamon
 λούω : baigner, laver
 λύκος, ου (ὁ) : le loup
 λύω : délier, dénouer
 μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : se rendre compte de *ou* que (ὅτι)
 μάχη, ης (ή) : le combat, la bataille
 μέλλω + *inf présent ou futur* : se disposer à, avoir l'intention de
 μὲν δὴ : donc, bref (*marque une conclusion provisoire*) ;
 μέρος, ους (τό) : la partie
 μετ-έρχομαι (*f* μετελεύσομαι/μέτειμι, *aor* μετήλθον) : poursuivre, châtier
 Μυρτάλη, ης (ή) : Myrtalé
 νικάω, ᾧ : vaincre
 νομή, ῆς (ή) : le pâturage, le pacage
 ὁ μὲν ... ὁ δὲ ... : l'un... l'autre...
 οἷα *neutre adv.* + *G abs* : attendu que, comme
 οἴκοι : *adv.* à la maison
 ὀλκή, ῆς (ή) : la traction, le fait de tirer
 ὀργή, ῆς (ή) : la colère
 ὅς, ῆ, ὅ : *relatif* : qui, que, quoi
 οὐδέ : et ne pas non plus
 οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν : *adj* : aucun, aucune ; *pr* : personne, rien ; *A adv.* οὐδέν : en rien, nullement
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;
 οὕτω(ς) : ainsi, de cette manière
 ὄχημα, ατος (τό) : ce qui porte ou soutient, support, soutien (*poétique*)
 παρα-γίγνομαι (-γενήσομαι, -εγενόμην, -γέγονα) : survenir, arriver
 παρ-οξύνω : exciter, irriter
 πάσσω (*pft P* πέπασμαι) : verser, répandre, maculer ; + *G* + *A* : répandre de qqch sur qqch, maculer qqch de qqch
 περί + *D* : (*poét.*) par, par suite de, pour
 πηλός, οῦ (ὁ) : la boue
 πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα : tomber
 ποθέω, ᾧ : demander de justifier l'absence de, demander, réclamer
 ποιέω, ᾧ + 2 *A* : rendre (+ *COD* + *attribut du COD*)
 ποίμνη, ης (ή) : le troupeau de brebis, le troupeau
 πούς, ποδός (ὁ) (*D pl* ποσίν) : le pied
 πρὶν + *inf* : avant de, avant que
 πρόβατα, ων (τά) : le petit bétail : moutons, brebis
 πρὸς + *A* : auprès de, près de
 πρόσ-οψις, εως (ή) : vue, regard, coup d'œil, la considération

πρότερος,α,ον : le premier, en premier
 σκοπέω,ῶ : regarder, examiner (μή : si)
 στέλεχος, ου (ὄ) : le tronc
 συμ-θαίνει : il arrive ; τὸ συμβάν, τοῦ συμβάντος : *part. aor. neutre subst.* : ce qui était arrivé, l'accident
 συμ-πίπτω, -πεσοῦμαι, συνέπεσον, -πέπτωκα : se rencontrer, se heurter
 συν-θραύω : briser, fracasser
 σχοῖνος, ου (ή, ὄ) : la corde de joncs tressés, la corde
 σώζω, σώσω, ἔσωσα, σέσωκα : sauver, préserver
 σῶμα, ατος (τό) : le corps
 σῶστρα / σῶστρα, ων (τά) : récompense pour qui sauve qqn, récompense
 ταίνια,ας (ή) : bandelette qui soutient les seins, bandeau soutien-gorge
 τις, τις, τι G τινος : *adj. indéfini* : un, une ; *pr.* : quelqu'un, quelque chose
 τιτρώσκω (*pft P* τέτρωμαι) : blesser
 τοσοῦτον : *neutre adv.* : à tel point, tellement
 τράγος, ου (ὄ) : le bouc
 τρέπομαι : se tourner (vers) , se mettre (à) ;
 ὑπ-εκ-φεύγω : s'enfuir en toute hâte
 φριμασσομαι (*aor* ἐφριζάμην) : s'agiter convulsivement, être pris d'un frissonnement convulsif , frémir
 φυγή, ἦς (ή) : la fuite
 χαρίζομαι : accorder, céder, offrir
 χειλος,ους (τό) : la lèvre, le bord
 χεῖρ, χειρός (ή) : la main, le bras
 Χλόη, ης (ή) : Chloé (*racine lexicale* : *verdoyante, pousse nouvelle*)
 χράομαι,ῶμαι (*f* χρήσομαι *aor* ἐχρησάμην, *pft* κέχρημαι *inf* χρῆσθαι) + D : utiliser, se servir de
 ψεύδω (*f* ψεύσω) +A + G : tromper qqn au sujet de ; // MP ψεύδομαι : alléguer mensongèrement (πρός + A : pour, devant)

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἄλλος,η,ον (ὄ, ή, τό) : le reste de;
 ἄρα *adv.* : 1 donc ; 2 peut-être ;
 γίγνομαι / γίνομαι (*koinè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, advenir, arriver, se produire ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe* εἶμι.
 δίδωμι : donner ; + *inf. complétif* : donner pour
 δίκη,ης (ή) : la compensation; la vengeance ;
 δοκέω,ῶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler, sembler bon, paraître ; μοι δοκεῖ + *inf* : il me semble bon de, je décide de ;
 εἰ : si, que
 εἰς + A : pour
 ἐπεὶ : quand, lorsque
 ἐπί +G : sur
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller, marcher
 ἐς = εἰς + A : dans (*mvf*); pour, en vue de ;
 ἐστῶς,ῶτος : *part pft de* ἵστημι
 ἕτερος,α,ον : l'un, l'autre (*de deux*)
 ἔχομαι + G : s'attacher à, prendre, tenir
 ζητέω,ῶ : chercher, rechercher

ζήω, ζῶ : vivre

ἵστημι, στήσω, ἔστησα(*inf et part* : ἵσταναι, ἱστάς. στήσαι, στήσας/) : établir, placer ; *MP*
ἵσταμαι, στήσομαι, ἔστην, ἔστηκα (*part pft P* ἑστηώς, ἑστώς) : s'établir, se placer, se placer
debout

καλέω, ᾶ , καλῶ, ἐκάλησα, κέκληκα : appeler

κατά + A : en descendant le long de, selon ,en suivant

κατά + G : au fond de

μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : se rendre compte de *ou* que (ὅτι)

μέλλω + *inf présent ou futur* : se disposer à, avoir l'intention de

μὲν δὴ : donc, bref (*marque une conclusion provisoire*) ;

μέρος, οὖς (τό) : la partie

νικάω, ᾶ : vaincre

ὁ μὲν ... ὁ δὲ ... : l'un... l'autre...

οἷα *neutre adv.* + G *abs* : attendu que, comme

ὅς, ἧ, ὅ : *relatif* : qui, que, quoi

οὐδέ : et ne pas non plus

οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν : *adj* : aucun, aucune ; *pr* : personne, rien ; *A adv.* οὐδέν : en rien, nullement

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

οὕτω(ς) : ainsi, de cette manière

περί +D : (*poét.*) par, par suite de, pour

ποιέω, ᾶ + 2 A : rendre (+ COD + attribut du COD)

πούς, ποδός (ὁ) (*D pl* ποσίν) : le pied

πρίν + *inf* : avant de, avant que

πρός + A : auprès de, près de

σκοπέω, ᾶ : regarder, examiner (μή : si)

συμ-θαίνει : il arrive ; τὸ συμβάν, τοῦ συμβάντος : *part. aor. neutre subst.* : ce qui était arrivé,
l'accident

σώζω, σώσω, ἔσωσα, σέσωκα : sauver, préserver

σῶμα, ατος (τό) : le corps

τις, τις, τι G τινος : *adj. indéfini* : un, une ; *pr.* : quelqu'un, quelque chose

χείρ, χειρός (ἡ) : la main, le bras

χράομαι, ᾶμαι (*f* χρήσομαι *aor* ἐχρησάμην, *pft* κέχρημαι *inf* χρῆσθαι) + D : utiliser, se servir
de

ψεύδω (*f* ψεύσω) +A + G : tromper qqn au sujet de ; // *MP* ψεύδομαι : alléguer
mensongèrement (πρός + A : pour, devant)

fréquence 2 :

ἄθλιος, α,ον : malheureux, pitoyable

ἀνα-βαίνω : monter , grimper

διώκω : poursuivre ;

θύω : offrir en sacrifice, sacrifier

λύω : délier, dénouer

μάχη, ης (ἡ) : le combat, la bataille

ὀργή, ἧς (ἡ) : la colère

παρα-γίγνομαι (-γενήσομαι, -εγενόμην, -γέγονα) : survenir, arriver

πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα : tomber

πρότερος, α,ον : le premier, en premier

φυγή, ἧς (ἡ) : la fuite

χαρίζομαι : accorder, céder, offrir

fréquence 3 :

ἐκ-βαίνω : sortir de
 ἔπομαι, ἔψομαι, ἐσπόμεν *impf* εἰπόμεν (+D): suivre ; poursuivre ;
 θεάομαι, ὤμαι : être spectateur, voir
 κόσμος, οὐ (ὁ) : le bon ordre
 οἴκοι : *adv.* à la maison
 τρέπομαι : se tourner (vers) , se mettre (à) ;

fréquence 4 :

ἀκολουθέω, ὤ + D : accompagner, suivre, se conformer à
 ἀκριβής, ἤς, ἔς : précis, soigneux
 ἀλγέω, ὤ : souffrir
 ἄμφω (*duel NVA*) : tous deux
 ἄχθομαι : être fâché de, supporter avec peine ;
 βίαιος, ος/α, ον : violent
 δακρύω : pleurer
 δεύτερος, α, ον : le second, en deuxième
 δρόμος, οὐ (ὁ) : la course
 ἔλκω : tirer
 ἐπ-αν-έρχομαι (-ελεύσομαι, -ἦλθον) : revenir
 ἕχνος, οὐς (τό) : la trace
 κόμη, ἤς (ἡ) : la chevelure, les cheveux
 ποθέω, ὤ : demander de justifier l'absence de, demander, réclamer
 συμ-πίπτω, -πεσοῦμαι, συνέπεσον, -πέπτωκα : se rencontrer, se heurter
 τοσοῦτον : *neutre adv.* : à tel point, tellement

ne pas apprendre :

αἰμάσσω/αἰμάττω, αἰμάζω, ἤμαξα (*pf P* ἤμαγμα) : ensanglanter, mettre du sang sur, blesser ;
au pf P : avoir du sang sur
 αἰπόλιον, οὐ (τό) : le troupeau de chèvres
 αἴσθησις, εὼς (ἡ) : la perception, la connaissance
 ἀνα-μένω : attendre
 ἀν-ιμάω, ὤ (*f* ἀνιμήσομαι *aor.* ἀνίμησα) : tirer en haut, hisser
 ἄ-παυστος, ος, ον : qui ne cesse pas, sans fin
 βου-κόλος, οὐ (ὁ) : le bouvier
 δρῦς, δρυός (ἡ) : le chêne
 ἐμβολή, ἤς (ἡ) : le choc
 ἐπι-δρομή, ἤς (ἡ) : attaque soudaine, incursion
 ἐπικουρία, ας (ἡ) : le secours
 ἐπι-σκοπέω, ὤ : examiner, inspecter
 θρασύτης ητος (ἡ) : l'arrogance
 θραύω : briser
 καθεῖναι : *inf. aor. de* καθ-ίημι
 καθίζω (*aor* ἐκάθισα) : s'asseoir ;
 καθ-ίημι : faire tomber de haut en bas, laisser tomber
 καλαύροψ, οπος (ἡ) : le bâton recourbé, la houlette
 κατα-μανθάνω, -μαθήσομαι, -έμαθον, μεμάθηκα : 1 étudier, examiner, vérifier ; 2 être instruit de
 κατα-πίπτω (-πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα) : tomber
 κατα-φορά, ας (ἡ) : la chute
 κέρας, ατος/ως (τό) : la corne
 Λάμων, ωνος (ὁ) : Lamon

λούω : baigner, laver
 λύκος,ου (ός) : le loup
 μετ-έρχομαι (*f* μετελεύσομαι/μέτειμι, *aor* μετήλθον) : poursuivre, châtier
 Μυρτάλη, ης (ή) : Myrtalé
 νομή, ης (ή) : le pâturage, le pacage
 όλκή, ης (ή) : la traction, le fait de tirer
 ὄχημα, ατος (τό) : ce qui porte ou soutient, support, soutien (*poétique*)
 παρ-οξύνω : exciter, irriter
 πάσσω (*pft P* πέπασμαι) : verser, répandre, maculer ; + G + A : répandre de qqch sur qqn, maculer qqn de qqch
 πηλός, οῦ (ός) : la boue
 ποιμνη, ης (ή) : le troupeau de brebis, le troupeau
 πρόβατα, ων (τά) : le petit bétail : moutons, brebis
 πρόσ-οψις, εως (ή) : vue, regard, coup d'œil, la considération
 στέλεχος, ου (ός) : le tronc
 συν-θραύω : briser, fracasser
 σχοῖνος, ου (ή, ό) : la corde de joncs tressés, la corde
 σῶστρα / σῶστρα, ων (τά) : récompense pour qui sauve qqn, récompense
 ταίνια,ας (ή) : bandelette qui soutient les seins, bandeau soutien-gorge
 τιτρώσκω (*pft P* τέτρωμαι) : blesser
 τράγος, ου (ός) : le bouc
 ὑπ-εκ-φεύγω : s'enfuir en toute hâte
 φριμασσομαι (*aor* ἐφριξάμην) : s'agiter convulsivement, être pris d'un frissonnement convulsif, frémir
 χεῖλος,ους (τό) : la lèvre, le bord
 Χλόη, ης (ή) : Chloé (*racine lexicale : verdoyante, pousse nouvelle*)

Traduction au plus près du texte :

Longus : *Daphnis et Chloé* Livre 01 12

1 Τράγοι παροξυνθέντες ἐς μάχην συνέπεσον.

Des boucs excités se heurtèrent pour un combat.

Τῷ οὖν ἐτέρῳ τὸ ἕτερον κέρασ, βιαιοτέρας γενομένης ἐμβολῆς, θραύεται, καὶ ἀλγήσας, φριμαζάμενος ἐς φυγὴν ἐτρέπετο·

Alors, comme un choc trop violent était survenu, l'une des deux cornes est brisée par l'autre (= la corne de l'un est brisée par la corne de l'autre), et, en souffrant, pris d'un frissonnement convulsif, <un bouc> se tourne vers la fuite (= se met à fuir) ;

ὁ δὲ νικῶν κατ' ἴχνος ἐπόμενος ἄπαυστον ἐποίει τὴν φυγὴν.

mais le vainqueur, le suivant à la trace, rend la fuite sans fin.

Ἀλγεῖ Δάφνις περὶ τῷ κέρατι καὶ τῇ θρασύτητι ἀχθεσθεῖς τὴν καλαύροπα λαβὼν ἐδίωκε τὸν διώκοντα.

Daphnis souffre pour la corne, et, fâché par son arrogance, ayant saisi sa houlette, se mit à poursuivre le poursuivant.

2 Οἷα δὲ τοῦ μὲν ὑπεκφεύγοντος, τοῦ δὲ ὀργῇ διώκοντος οὐκ ἀκριβῆς τῶν ἐν ποσὶν ἢ πρόσοψις ἦν, ἀλλὰ κατὰ τοῦ χάσματος ἄμφω πίπτουσιν, ὁ τράγος πρότερος, ὁ Δάφνις δεύτερος.

Et attendu que l'un s'enfuyait en toute hâte, et que l'autre <le> poursuivait sous le coup de la colère, la considération de ce qui était devant les pieds n'était pas précise, bien au contraire : ils tombent tous les deux au fond d'un trou (gouffre...), le bouc en premier, Daphnis en second.

Τοῦτο καὶ ἔσωσε Δάφνιν, χρήσασθαι τῆς καταφορᾶς ὀχήματι τῷ τράγῳ.

Et cela sauva Daphnis, à savoir le fait qu'il se serve du bouc comme support (= comme amortisseur) de sa chute.

3 Ὁ μὲν δὴ τὸν ἀνιμησόμενον, εἴ τις ἄρα γένοιτο, δακρῦων ἀνέμενεν·

Lui donc, il attend en pleurant, s'il y avait par hasard quelqu'un, celui qui pourrait le hisser dehors ;

ἡ δὲ Χλόη θεασαμένη τὸ συμβὰν δρόμῳ παραγίνεται πρὸς τὸν σιρόν, καὶ μαθοῦσα ὅτι ζῆ, καλεῖ τινα βουκόλον ἐκ τῶν ἀγρῶν τῶν πλησίον εἰς ἐπικουρίαν.

mais Chloé, ayant vu l'accident, arrive à la course près de la trappe, et, se rendant compte qu'il vit, appelle au secours un bouvier des champs d'alentour.

4 Ὁ δὲ ἐλθὼν σχοῖνον ἐζήτει μακράν, ἧς ἐχόμενος ἀνιμώμενος ἐκβήσεται.

Celui qui était venu se mit à chercher une corde longue, grâce à laquelle, en la tenant, hissé, <Daphnis> sortirait.

Καὶ σχοῖνος μὲν οὐκ ἦν, ἡ δὲ Χλόη λυσαμένη ταινίαν δίδωσι καθεῖναι τῷ βουκόλῳ·

Et il n'y avait pas de corde ; mais Chloé, ayant dénoué le bandeau qui soutenait sa poitrine, donne celui-ci au bouvier pour qu'il le laisse tomber <dans le trou> ;

καὶ οὕτως οἱ μὲν ἐπὶ τοῦ χεῖλους ἐστῶτες εἴλκον, ὁ δὲ ἀνέβη ταῖς τῆς ταινίας ὀλκαῖς ταῖς χερσὶν ἀκολουθῶν.

et ainsi, les uns, debout sur le bord, tiraient, et l'autre réussit à grimper en accompagnant avec ses bras les tractions du bandeau.

5 Ἀνιμήσαντο δὲ καὶ τὸν ἄθλιον τράγον συντεθραυσμένον ἄμφω τὰ κέρατα·

Alors ils hissèrent aussi le malheureux bouc qui avait les deux cornes entièrement brisées (*litt.* brisé quant à ses deux cornes) ;

τοσοῦτον ἄρα ἡ δίκη μετῆλθε τοῦ νικηθέντος τράγου.

à tel point donc la vengeance pour le bouc vaincu <le> poursuivit !

Τοῦτον μὲν δὴ τυθησόμενον χαρίζονται σῶστρα τῷ βουκόλῳ, καὶ ἔμελλον ψεύδεσθαι πρὸς τοὺς οἴκοι λύκων ἐπιδρομήν, εἴ τις αὐτὸν ἐπόθησεν·

Bref, ils cèdent au bouvier celui-ci pour qu'il soit sacrifié, comme récompense, et avaient l'intention d'alléguer mensongèrement devant ceux de chez eux une attaque soudaine des loups, si quelqu'un demandait de justifier son absence ;

αὐτοὶ δὲ ἐπανελθόντες ἐπεσκοποῦντο τὴν ποιμνὴν καὶ τὸ αἰπόλιον·

alors, eux, étant revenus, se mirent à inspecter le troupeau de brebis et le troupeau de chèvres ;

καὶ ἐπεὶ κατέμαθον ἐν κόσμῳ νομῆς καὶ τὰς αἴγας καὶ τὰ πρόβατα, καθίσαντες ἐπὶ στελέχει δρυὸς ἐσκόπουν μὴ τι μέρος τοῦ σώματος ὁ Δάφνις ἤμαξε καταπεσών.

et lorsqu'ils eurent vérifié que les chèvres et les brebis <étaient> en bon ordre de pacage, s'asseyant sur un tronc de chêne, ils se mirent à examiner si Daphnis, en tombant, n'avait pas ensanglanté quelque partie de son corps.

ὁ Τέρωτο μὲν οὖν οὐδὲν οὐδὲ ἤμακτο οὐδὲν, χώματος δὲ καὶ πηλοῦ πέπαστο καὶ τὰς κόμας καὶ τὸ ἄλλο σῶμα.

Bien qu'il (μὲν οὖν...δέ...) ne fût nullement blessé, et pas non plus en quoi que ce soit couvert de sang, il restait maculé de terre et de boue du trou à la fois sur (quant à) ses cheveux et sur le reste de son corps.

Ἐδόκει δὴ λούσασθαι, πρὶν αἴσθησιν γενέσθαι τοῦ συμβάντος Λάμωνι καὶ Μυρτάλῃ.

Il décida donc de se laver, avant que Lamon et Myrtalé n'eussent connaissance de l'accident. (*litt.* avant qu'une connaissance de l'accident ne soit à L. et M.)